

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение  
средняя общеобразовательная школа № 66 города Пензы  
имени Виктора Александровича Стукалова

IV открытый региональный конкурс исследовательских и проектных работ школьников  
«Высший пилотаж - Пенза» 2022

**«Подводные камни»  
или с какими трудностями  
можно столкнуться при переводе  
инструкций (на примере английского языка)**

Выполнил: Селезнев Илья Иванович,  
ученик 7 И класса , МБОУ СОШ № 66 г.Пензы  
имени Виктора Александровича Стукалова

Научный руководитель: Бадалян Надежда Анатольевна  
учитель английского языка МБОУ СОШ № 66  
имени Виктора Александровича Стукалова

2021 г.

## Оглавление:

Введение .....	3
Что такое инструкция.....	4
1.1. Общие характеристики жанра инструкции.....	4
1.2. Возможные ошибки в переводе инструкций по эксплуатации.....	5
2. Трудности при переводе инструкций.....	5
2.1. Сравнение перевода с собственным.....	5
2.2. Примеры ошибок в переводе инструкций по эксплуатации.....	9
Заключение.....	14
Список использованной литературы.....	15

## Введение

Эта работа посвящена изучению трудностей, возникающих при переводе текстов инструкций по эксплуатации бытовой техники, ошибок, которые они вызывают, а также норм и критериев оценки качества перевода. Особенности перевода инструкций таковы, что переводчик должен не только понять, что написано в оригинальном документе, но и как можно проще представить всю необходимую информацию на языке, на котором осуществляется перевод. Даже правильный перевод технических инструкций может быть бесполезен для тех, кто должен работать над переведенным документом, если он написан на сложном языке.

Импортные продукты в настоящее время занимают важное место в рыночной экономике каждой страны, а инструкции по потреблению и эксплуатации этих продуктов переведены на несколько иностранных языков. Забота об обеспечении качественного перевода инструкций в основном связана с попыткой минимизировать трудности, возникающие при использовании устройств обычными пользователями. В этом и заключается **актуальность** данной работы. Мы полностью понимаем последствия неправильного подключения приборов, агрегатов, машин или незнания основных правил их эксплуатации.

**Целью** исследования является выявление частых переводческих ошибок в текстах инструкций по эксплуатации бытовой техники.

Для достижения указанной цели были поставлены следующие **задачи**:

- ✓ рассмотреть особенности и характерные черты жанра инструкции;
- ✓ рассмотреть основные классификации переводческих ошибок;
- ✓ проанализировать частотность различных ошибок и сделать вывод о влиянии переводческих трудностей в текстах инструкций по эксплуатации на качество перевода.

**Объектом** исследования является исследование ошибок, возникающих при переводе инструкций по эксплуатации и причин их появления.

**Предметом** – инструкции по эксплуатации бытовой техники, их перевод.

**Гипотеза:** если перевод инструкции выполнен правильно на доступном и понятном языке, то у пользователей не возникнет трудностей при использовании приборов в быту.

В работе использовались такие **методы исследования**, как сравнительно-сопоставительный метод и метод статистического анализа.

**Практическая ценность** настоящего исследования заключается в том, что материал исследований и выводы данной работы могут быть использованы обучающимися на уроках при переводе инструкций по эксплуатации и интересующимися проблемами перевода текстов данного жанра.

Инструкция - важный документ, посредством которого покупатель осуществляет свое право на полную и доступную информацию об объекте купли-продажи. Поэтому необходимо повышать качество переводов для того, чтобы обеспечить адекватное восприятие и понимание смысловой информации руководств по бытовой технике, импортируемых в Россию, а также понимать и, по возможности, решать трудности перевода, приводящие к ошибкам при переводе инструкций

# 1. Что такое инструкция?

## 1.1. Общие характеристики жанра инструкции

Объектом исследования является инструкция по применению потребительских товаров, которая должна входить в комплект поставки изделия. Согласно ГОСТу Р ИСО/МЭК 37-2002, инструкции должны обеспечивать правильное применение изделия, содействовать исключению неправильного применения, которое может привести к опасным ситуациям.

Ведущую роль в тексте инструкции играет предписывающая, оперативная информация: она не вызывает эмоций, ее просто нужно принять к сведению. Эмоционально окрашенная лексика в инструкциях не встречается. Инструкции дают человеку четкие распоряжения и предписания, действуя не на его эмоции, а на его рассудок. Эта особенность ставит переводчика в весьма ограниченные рамки при поиске средств перевода [1].

Более того, для достижения наилучших результатов ответственные за подготовку и изложение инструкций должны руководствоваться принципом «Сначала прочти, затем действуй» при указании последовательности этапов применения изделия. В инструкции должен быть описан каждый этап всей последовательности операций. Особенно эффективно этому процессу содействуют иллюстрации, таблицы и диаграммы. Также инструкции должны предусматривать вопросы пользователя и давать на них ответы [2].

Инструкции должны быть как можно более простыми и краткими, а также легко понимаемыми любым человеком.

## 1.2. Возможные ошибки в переводе инструкций по эксплуатации

Выделяют два вида переводческих ошибок: ошибки в передаче плана выражения и ошибки в передаче плана содержания. Ошибки содержательного плана включают в себя три разновидности ошибок: искажения, неточности, неясности.

Искажения приводят к тому, что перевод указывает на совершенно другую ситуацию и фактически дезинформирует рецептора. Причинами искажений обычно становятся неправильное прочтение текста оригинала, незнание каких-то грамматических или лексических явлений исходного языка [3]

Второй вид переводческих ошибок - неточности. Данным понятием можно обозначить ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью. В результате в переводе описывается та же ситуация, что и в оригинале, но её отдельные детали указываются недостаточно точно [4].

Говоря о понятии неясности мы отметили, что подобные ошибки оказывают не столько дезинформирующие, сколько дезориентирующее воздействие. Если в первых двух случаях мысль адресата направляется не в ту сторону, то в случае неясности она порой просто как бы «топчется на месте».

Так же выделяют две разновидности, которые больше ориентированы на ошибки в передаче не плана содержания, а плана выражения исходного текста. Прежде всего, это ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста. Подобные ошибки чаще всего не влияют на восприятие всей ситуации в целом. И иногда вообще не признаются за ошибки перевода.

Ещё одна разновидность ошибок - это нарушения обязательных норм языка перевода, не влияющих на смысл перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчика данным языком. Ошибки такого рода позволяют оценить общезыковую культуру и грамотность переводчика.

Любая ошибка, совершенная переводчиком в процессе работы, оказывает влияние на качество перевода и его оценку. Для того чтобы избежать ошибок и получить качественный перевод, его исполнителю необходимо быть, прежде всего, самокритичным и бдительным, а также иметь достаточное представление о возможных трудностях перевода текстов конкретного жанра и стараться успешно их преодолеть.

## **2. Трудности при переводе инструкций**

### **2.1. Сравнение перевода с собственным**

Предметом практического исследования стали инструкции по эксплуатации бытовой техники. Преследуя цель выявить переводческие ошибки, было рассмотрено более 20 текстов инструкций по эксплуатации бытовой техники на английском языке, а также их переводы на русский язык. Были рассмотрены тексты инструкций к таким разновидностям бытовой и крупной бытовой техники, как блендеры, миксеры, воздухоочистители, утюги, стиральные машины, электрические чайники, кофеварки, машинки для стрижки, пылесосы, кондиционеры. В исследовании использовались образцы инструкций по эксплуатации бытовой техники таких известных производителей, как Ariston, Philips, Scarlett, Vitek, Tefal, Bosch, Viva-Mix, Sharp, Braun, Indesit, Panasonic, Samsung, Bork и др. Использовались как электронные, так и печатные варианты различных инструкций по эксплуатации.

Для достижения поставленной цели исследования был проделан следующий алгоритм действий.

- Поиск англоязычного варианта инструкции по эксплуатации.
- Поиск возможного варианта перевода данной инструкции на русский язык. При этом в данном исследовании мы старались отобрать инструкции по эксплуатации на нескольких языках, т.е. те, в которых присутствовали бы варианты текста как на английском, так и на русском языках. Это означало бы, что данный вариант перевода является официально установленным.
- Сопоставление текста оригинала и текста перевода конкретной инструкции по эксплуатации, поиск возможных несоответствий и ошибок.
- Анализ найденных ошибок, выявление возможных причин их появления, т.е. трудностей при переводе оригинального текста, которые могли бы привести к подобным ошибкам в тексте перевода.
- Определение частотности повторения различных ошибок в текстах переводов инструкций по эксплуатации, вывод о наиболее типичных ошибках в текстах данного жанра.

Для наглядности в данной работе представлена таблица, в которых приводятся и сопоставляются: фразы текста оригинала на английском языке, а также предложенный нами вариант перевода.

Исходный текст	Текст перевода	Свой вариант
Flakes and impurities coming out from soleplate during ironing.	Во время глажения из подошвы выпадают хлопья и загрязнения.	Может быть выброс накипи во время глажения.
No Shot of Steam or No Vertical Shot of Stream.	Не происходит выброса пара или не происходит вертикального выброса пара.	Нет выброса пара и вертикального выброса пара
Before using the food processor for the first time, wash all parts of accessories in warm, soap water.	Перед первым использованием тщательно Промойте все части насадок теплой мыльной водой	Прежде чем использовать комбайн впервые, вымойте все части насадок теплой водой.
Fine slicing insert	Насадка для нарезания мелких ломтиков.	Насадка для тонких ломтиков.
Fine shredding insert/ coarse shredding insert	Насадка для нарезания мелкой и крупной стружки.	Насадка для мелкой шинковки и насадка для крупной шинковки.
French-fries system	Система, измельчающая продукты, предназначенных для обжаривания	Насадка используется исключительно для приготовления картофеля фри
Important The blade 9 is very sharp!	Важно Нож 9 очень острый!	Внимание. Нож 9 очень острый!
This appliance was constructed for household use only to process the listed quantities.	Комбайн спроектирован только для бытового использования, чтобы перерабатывать рекомендованные количества продуктов.	Данный прибор предназначен для использования только в бытовых условиях и для переработки продуктов в указанных количествах.
Do not use any parts in the microwave oven.	Ни одна из деталей комбайна не может быть использована в микроволновой печи.	Детали прибора не предназначены для использования в микроволновых печах.
Braun electric appliances meet applicable safety standards. Repairs or the replacement of the mains cord must only be done by authorized service personnel. Faulty, unqualified repair work may cause considerable hazards to the user.	Электробытовые устройства фирмы Braun отвечают требованиям соответствующих стандартов по технике безопасности. Ремонт этих устройств следует поручать только уполномоченному сервисному персоналу. Проведенные неправильно неквалифицированные ремонтные работы могут явиться причиной несчастных	Электроприборы Braun отвечают всем применимым стандартам безопасности. Ремонт или замена сетевого шнура должны производиться только уполномоченным сервисным персоналом. Неправильно произведенные квалифицированные ремонтные работы могут создать серьезную опасность для пользователей.

Итак, вариант перевода фраз на русский язык, признан нами неудачным или ошибочным, а предложенный нами вариант перевода, кажется нам наиболее удачным в данном контексте и в тексте данного жанра.

## 2.2. Примеры ошибок в переводе инструкций по эксплуатации.

Итак, ошибки в переводе инструкций по эксплуатации можно разделить на ошибки внешнего оформления и ошибки в передаче смысла, внутреннего значения текста.

Ошибки внешнего оформления текста разделяют на семантические и несемантические ошибки. К несемантическим ошибкам мы отнесли нарушение грамматического строя языка, а также нарушение узуальности (общеупотребительности).

Наиболее типичной ошибкой при нарушении грамматического строя языка является нарушение его элементарных орфографических и морфологических норм:

Исходный текст	Текст перевода	Свой вариант
In the US and Canada, call Technical Support at once for examination, repair, possible replacement, or electrical or mechanical adjustment [Vita-Mix Blender. Use and Care Guide].	Если вы находитесь в США или Канаде, немедленно позвоните <u>в службу</u> технической поддержки, чтобы произвести проверку, ремонт, возможную замену, электрические или механические настройки	Если вы находитесь в США или Канаде, немедленно позвоните <u>в службу</u> технической поддержки, чтобы произвести проверку, ремонт, возможную замену, электрические или механические настройки.

В данном примере мы видим нарушение норм русского языка, в котором предлог «в» по правилам пишется отдельно от слова, к которому он относится. Такая ошибка могла быть вызвана только невнимательностью переводчика.

Кроме того, грамматические ошибки могут включать в себя нарушение синтаксических норм:

Исходный текст	Текст перевода	Свой вариант
For repair, contact your dealer or the nearest Sharp Service Center [Air Purifier SHARP FU40SE. Operation Manual].	Для ремонта обращайтесь к Вашему дилеру, <u>продавшего</u> Вам этот прибор, или ближайший сервисный центр фирмы Sharp	Для ремонта обращайтесь к дилеру, <u>продавшему</u> Вам этот прибор, или ближайший сервисный центр фирмы Sharp.

В данном примере мы видим несоответствие падежей, т.е. сочетаемости слов, где причастие в падеже должно согласоваться со словом, к которому оно относится. В данном случае дательный падеж определяющего слова не совпадает с родительным падежом причастного оборота, что нарушает синтаксическую норму в предложении и влияет на его

восприятие. В данном отрывке текста мною также была отмечена другая ошибка плана выражения – тавтология: «вашему», «вам».

При нарушениях грамматического плана ошибку не всегда можно заметить сразу. Трудностью для переводчика очень часто становятся правила, которые в обычной жизни и письменной речи ему использовать не приходится, а также трудности, связанные с различием грамматического строя исходного языка и языка перевода:

Исходный текст	Текст перевода	Свой вариант
(See the machine’s detailed Use and Care Manual online for details.) [Vita-Mix Blender. Use and Care Guide]	(Для получения подробных инструкций смотрите подробное руководство по эксплуатации и обслуживанию аппарата в сети Интернет).	(Для получения подробных инструкций смотрите руководство по эксплуатации и обслуживанию аппарата в сети Интернет).

В приведенном выше примере читатель может сразу же обратить внимание на тавтологию, которая присутствует в начале предложения. Эта ошибка встречается довольно часто в переводе текстов инструкций по эксплуатации, и она будет рассмотрена ниже. Ошибку же, связанную с грамматикой, даже опытный переводчик, возможно, не заметит сразу. Она проявляется в том, что, согласно грамматическим правилам, в английском языке точка в конце предложения со скобками ставится перед закрывающей скобкой, в русском же языке она ставится после закрывающей скобки.

Одной из наиболее частых ошибок грамматического плана является несоблюдение пунктуационных норм:

Исходный текст	Текст перевода	Свой вариант
...unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety [Vita-Mix Blender. Use and Care Guide].	...если за ними не следит лицо, ответственное за их <u>безопасность либо</u> лицо, которое может дать инструкции по использованию этого устройства.	...если за ними не следит лицо, ответственное за их <u>безопасность, либо</u> лицо, которое может дать инструкции по использованию этого устройства.

Как уже было отмечено в первой части нашего исследования, ошибки подобного рода могут не влиять на общий смысл предложения и всего текста, однако они все равно имеют большое значение, т.к. оказывают негативное влияние на общую оценку перевода, а также на компетентность самого переводчика.

Не стоит также забывать об узуальных (общепринятых) нормах использования слов в конкретном языке:



Исходный текст	Текст перевода	Свой вариант
Do not use the unit near or <u>on</u> hot objects [Air Purifier SHARP FU40SE. Operation Manual].	Нельзя использовать прибор вблизи или <u>сверху</u> горячих объектов [Воздухоочиститель SHARP FU40SE. Руководство по эксплуатации].	Не используйте прибор вблизи или <u>на поверхности</u> горячих предметов.

В данном случае мы видим яркий пример нарушения узуальности в языке перевода. Согласно «Толковому словарю русского языка» Д.Н. Ушакова, слово «сверху» - это наречие, которое может использоваться в качестве предлога только в просторечии [2]. В данном случае использование такого варианта ситуативно не оправдано.

Говоря о семантических ошибках в передаче плана выражения, прежде всего стоит вспомнить тавтологию – явление повторения одного и того же другими словами без уточнения или изменения смысла:

Исходный текст	Текст перевода	Свой вариант
The <u>automatic shut-off</u> function <u>automatically</u> <u>switches off</u> the iron if it has not been moved for a while [Philips GC4444 Steam Iron. User's Manual].	Благодаря функции <u>автоматического отключения</u> утюг <u>автоматически отключается</u> , если его не перемещали в течение некоторого времени	Благодаря <u>специальной</u> функции утюг <u>автоматически отключается</u> , если его не перемещали в течение некоторого времени.

В приведенном выше примере мы видим, что два различных в тексте оригинала термина в русском языке различий не имеют, однако это не означает, что тавтологии никак нельзя избежать. Для получения более правильного варианта предлагаем использовать логический прием обобщения, переход от частного к общему).

В приведенном ниже отрывке можно обнаружить несколько ошибок. Прежде всего, это несоответствие выбранного переводчиком оборота стилю текста:

Исходный текст	Текст перевода	Свой вариант
Leave it at a local civic collection point [Tefal Avanti Toaster. User's Manual].	По окончании срока годности направьте их в пункт сбора вторсырья или <u>хотя бы</u> в соответствующий сервисный центр, которые обеспечат их правильную обработку	По окончании срока годности направьте их в местный пункт сбора вторсырья.

Такой оборот наиболее характерен для разговорного стиля, а не для текста инструкции.

Еще одной семантической ошибкой при передаче внешнего оформления текста является его правильное построение:

Исходный текст	Текст перевода	Свой вариант
Place liquids and soft foods <u>in the container first</u> , solid items and ice <u>last</u> [Vita-Mix Blender. Use and Care Guide].	<u>Сначала в контейнер помещайте</u> жидкости и мягкие продукты, твердые продукты и лед – <u>в конце</u> .	<u>Сначала поместите в контейнер</u> жидкости и мягкие продукты, <u>затем</u> твердые продукты и лед.

По нашему мнению, изменение порядка слов в данном примере абсолютно не оправдано и может привести к неверному восприятию текста.

Если ошибки при передаче плана выражения чаще всего приводят к снижению качества перевода, ошибки передачи плана содержания оказывают серьезное воздействие на сам смысл текста. Именно в передаче смысла текста и заключается основная задача переводчика.

Наиболее серьезная и опасная из ошибок содержательного плана – это искажение смысла. Как следствие, содержание текста может быть изменено вплоть до противоположного, как в следующем примере:

Исходный текст	Текст перевода	Свой вариант
<u>Do not fill</u> ice bin with <u>any other substance but ice</u> [Vita-Mix Blender. Use and Care Guide].	<u>Не заполняйте</u> сосуд для льда <u>только льдом</u> [Vita-Mix Blender. Use and Care Guide].	<u>Не заполняйте</u> сосуд для льда <u>ничем другим, кроме льда</u> .

В данном примере мы видим, что значение исходного текста было искажено переводчиком до прямо противоположного, что абсолютно недопустимо не только в переводе вообще, но в переводе инструкций по эксплуатации в частности, т.к. может привести к неправильному использованию прибора и, как следствие, к тяжелым последствиям для здоровья человека.

Другой, менее серьезной, но при этом гораздо более частой ошибкой в передаче внутреннего содержания оригинала являются неточности, т.е. ошибки, которые описывают ту же ситуацию, что и в оригинале, но недостаточно точно:

Исходный текст	Текст перевода	Свой вариант
Do not let the <u>power cord</u> hang over the edge of a table or counter [Vita-Mix Blender. Use and Care Guide].	Не допускайте свисания <u>силового кабеля</u> с края стола или прилавка	Не допускайте свисания <u>шнура питания / провода питания</u> с края стола или прилавка.

При поиске вариантов перевода для термина power cord мы можем обнаружить в англо-русском словаре АБВУ Lingvo x3 два значения:

- Сетевой шнур.
- Шнур питания.

Кроме того, консультация с техническим специалистом позволила выделить еще два возможных варианта перевода:

- Провод питания.
- Электропровод.

Специалист также пояснил, что использование термина «силовой кабель» в данном случае будет неуместно, т.к. основное значение данного термина – «высоковольтный кабель, кабель высоковольтных передач». Такой кабель не может использоваться при эксплуатации бытовой техники. Кроме того, для данного термина в английском языке существует свой более точный эквивалент – power cord, многозначность же для терминов, использующихся в текстах жанра инструкции по эксплуатации, не характерна.

Следует отметить, что некомпетентный в технических вопросах переводчик, возможно, не смог отыскать точного перевода англоязычного термина power cord и перевел его дословно. При этом ловушкой для него стало уже не использование технического термина, а простая многозначность слова power, которая привела к появлению в тексте перевода неверного технического термина, несмотря на то, что и такой термин в русском языке тоже существует.

Наконец, еще одной распространенной ошибкой при передаче внутреннего значения текста может быть неясность, т.е. ошибка, ведущая не столько к дезинформации, сколько к дезориентации:

Исходный текст	Текст перевода	Свой вариант
Do not operate the unit when using indoor <u>smoke-generating insecticides</u> [SHARP FU40SE Air Purifier. Operation Manual].	Нельзя работать с прибором в то время, когда пользуются <u>дымогенераторными инсектицидными устройствами</u> для закрытых помещений	Не работайте с прибором одновременно с использованием <u>дымообразующих средств от насекомых</u> для закрытых помещений.

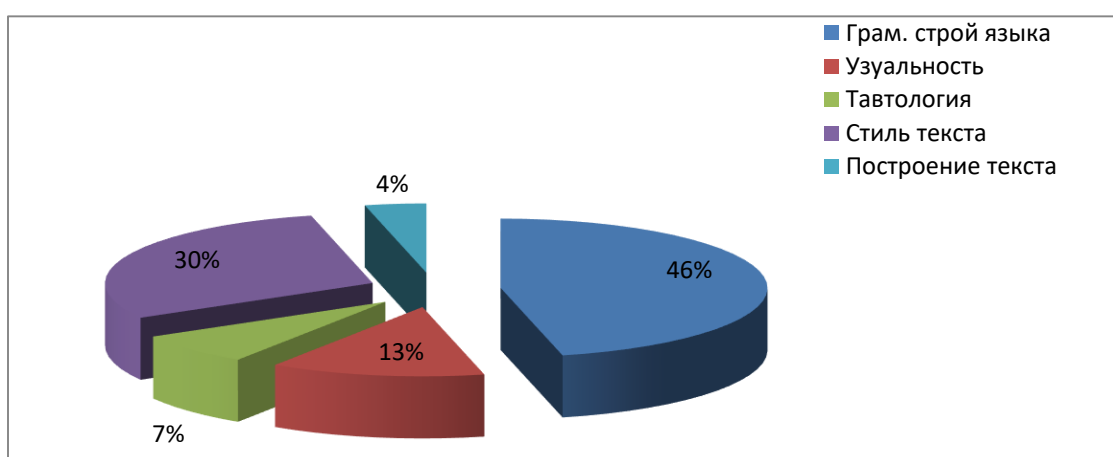
Ситуация в данном примере противоположна предыдущей. Встретив незнакомый термин smoke-generating в тексте инструкции по эксплуатации, переводчик посчитал его узкоспециальным и постарался передать на русский язык как можно точнее. В данном случае, однако, переводческая стратегия существенно отличается от предыдущей в связи с тем, что эквивалента данного англоязычного термина в русском языке не существует. Аналогичная ситуация со словом «инсектицидный». Таким образом, ошибка в плане выражения в определенных случаях может повлиять и на содержание текста.

На основе проанализированного практического материала, а также теоретических исследований, основе трудов таких известных лингвистов, как Л.К.Латышев [5], И.С. Алексеева [1], мы предлагаем следующую классификацию переводческих ошибок и возможных трудностей, возникающих при переводе текстов в жанре инструкции по эксплуатации бытовой техники.

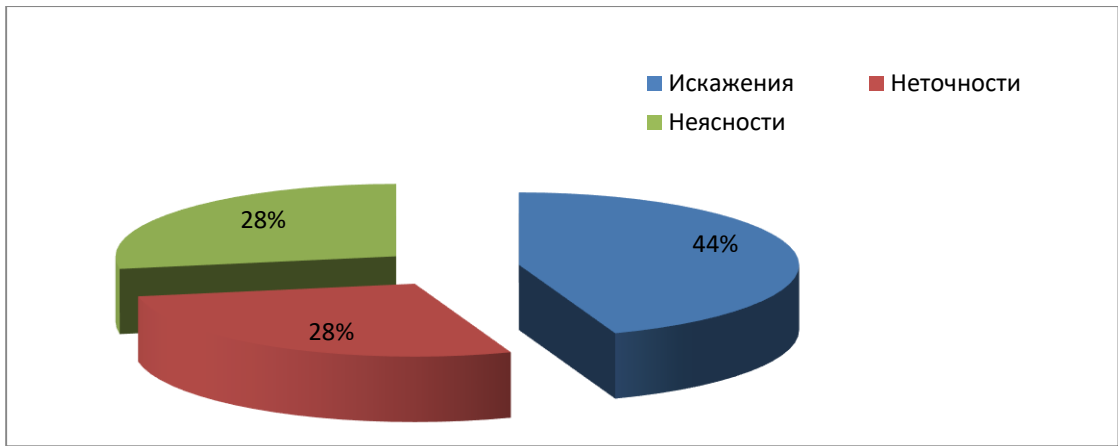


Проанализировав 27 инструкций по эксплуатации, были обнаружены в общей сложности 72 ошибки, которые легли в основу приведенной классификации и позволили нам проанализировать частотность различных ошибок в текстах рассматриваемого жанра и выявить определенные статистические данные в категориях ошибок внешнего оформления и ошибок внутреннего содержания.

Согласно сделанным выводам, наиболее частыми ошибками передачи плана выражения являются ошибки, связанные с нарушением грамматического строя языка перевода. Среди них часто встречаются случаи нарушения пунктуации, а также орфографических норм языка перевода. Второй по частотности ошибкой является несоответствие стилю текста, особенно использование сниженной, разговорной лексики в тексте инструкций. Далее по степени уменьшения повторяемости в тексте следуют нарушение узуальности, ситуативного использования слов в тексте; тавтология и нарушение принципов построения текста.

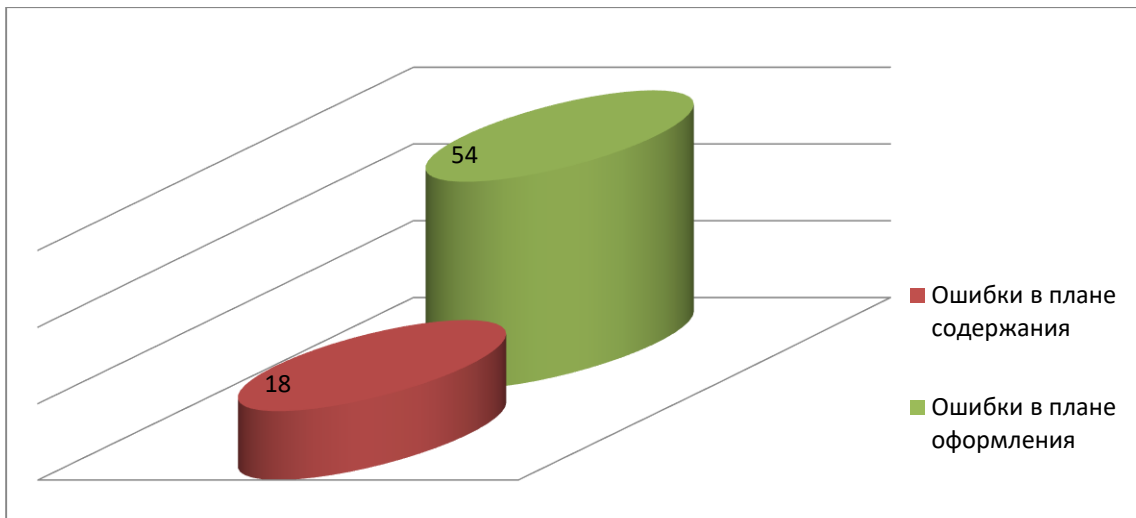


В передаче плана содержания текста оригинала наиболее частыми ошибками стали искажения смысла текста оригинала. Неточности и неясности встретились с одинаковой частотностью, практически в два раза меньшей, чем у искажений.



Исходя из приведенных данных, мы видим, что ошибки в передаче плана выражения встречаются значительно чаще, чем ошибки в передаче плана содержания.

**Соотношение типов ошибок в тексте перевода инструкции по эксплуатации.**



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучая инструкции по эксплуатации и труды учёных-лингвистов, мы узнали много интересного, расширили кругозор и пополнили свои знания.

Таким образом, ошибки при переводе инструкций по эксплуатации можно разделить на ошибки внешнего оформления и ошибки в передаче внутреннего смысла. Ошибки внешнего оформления могут быть семантическими и несемантическими, в зависимости от их влияния на смысл текста. К несемантическим ошибкам относятся нарушение грамматического строя языка перевода (в плане орфографии, морфологии, синтаксиса и пунктуации, а также других разделов языка) и узуальности, то есть ситуативного использования слов в тексте языка перевода. К семантическим ошибкам мы отнесли такие ошибки, как тавтология, несоответствие слова или конструкции стилю и жанру текста, а также неверное построение текста.

Рассмотрев возможные ошибки при передаче внутреннего содержания текста, мы разделили их на искажения (дезинформация), неточности и неясности (дезориентация). Эти категории можно различить по степени их влияния на качество и точность перевода, а также на самого человека. При этом «внешние» и «внутренние» ошибки чаще всего не зависят друг от друга, однако серьезные ошибки в передаче плана выражения довольно часто могут влиять на содержание текста и приводить к ошибкам в передаче плана содержания. Гипотеза полностью подтвердилась.

Проработав данную тему, делаем вывод, что исследование было направлено прежде всего на то, чтобы помочь обучающимся сориентироваться в жанре инструкции по эксплуатации, обратить внимание на трудности, с которыми им придется столкнуться при работе и учесть предложенные рекомендации, чтобы сделать свой перевод наиболее качественным и адекватным.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И.С. Текст и перевод. Вопросы теории / И.С. Алексеева. - М.: Международные отношения, 2008. - 106 с.
2. ГОСТ Р ИСО/МЭК 37-2002. Потребительские товары. Инструкции по применению. Общие требования. - Введ. 2003-07-01. - М.: Изд-во стандартов, 2002. - 4 с
3. Загородняя В.А. Перевод глаголов широкой семантики в научно-технических текстах с английского языка на русский. – М.: Изд-во МГОУ, 2005. – 144 с.
4. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
5. Латышев, Л.К. Технология перевода. Учебное пособие по подготовке переводчиков / Л.К. Латышев. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
6. Стиль документа. Административно-организационные документы [Интернет-ресурс] - <http://doc-style.ru/RD/?id=1.11>
7. «Толковый словарь русского языка» Д.Н. Ушакова [Интернет-ресурс] - <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1017762>
8. Электронный словарь Мультитран [Интернет-ресурс] - <http://multitrans.ru/>
9. Free Manual [Интернет-ресурс] - <http://www.freemanual.ru/>
10. Online Technical Writing: Instructions [Internet-resource]. - <http://www.io.com/~hcxres/textbook/instrux.html/>

## Рецензия на исследовательскую работу

«Подводные камни» или с какими трудностями можно столкнуться при переводе инструкций (на примере английского языка) обучающегося 7 и класса МБОУ СОШ № 66 г. Пензы имени Виктора Александровича Стукалова Селезнева Ильи Ивановича

Автор в своей работе дает подробный анализ ошибок, которые можно встретить при переводе инструкций бытовой техники с английского языка на русский. Работа посвящена изучению трудностей, возникающих при переводе текстов инструкций по эксплуатации бытовой техники, ошибок, которые они вызывают, а также норм и критериев оценки качества перевода. Данное исследование прежде всего направлено на то, чтобы помочь обучающимся сориентироваться в жанре инструкции по эксплуатации, обратить внимание на трудности, с которыми им придется столкнуться при работе и учесть предложенные рекомендации, чтобы сделать свой перевод наиболее качественным и адекватным.

В работе исследована литература на данную тему, проведен анализ наиболее значимых трудностей и ошибок, сделаны обобщения и выводы. Материал, изложенный автором в работе, грамотно структурирован.

Заслугой автора является четкая постановка задач, подведение итогов и формулировка выводов в соответствии с основной целью. Содержание работы полностью раскрывает сформулированную тему и имеет практическое значение.

Материал, изложенный в работе, может быть использован при проведении уроков английского языка, литературы при изучении несплошных текстов, классных часах и внеклассных мероприятиях.

На основании вышеизложенного считаю, что работа Селезнева Ильи соответствует требованиям, предъявляемым к исследовательским работам обучающихся, заслуживает внимания и положительной оценки.

Научный руководитель, учитель английского языка  
МБОУ СОШ № 66 г. Пензы  
имени Виктора Александровича Стукалова,

Н.А.Бадалян

Директор МБОУ СОШ № 66 г. Пензы  
имени Виктора Александровича Стукалова



И.Э.Авдоница



